*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 1, pp. 400-468.

**CI ENCOUMENCE**

**LA VIE DE SAINTE MARIE L’EGYPCIENNE**

Ne puet venir trop tart a euvre

Boenz ovriers qui sans laisseir euvre[[1]](#footnote-2),

Car boenz ovriers, sachiez, regarde,

Quant il vient tart, se il se tarde.

Et lors n’i a ne plus ne mains,

Ainz met en euvre les .II. mainz,

Que il ataint toz les premiers :

C’est li droiz de toz boens ovriers.

D’une ovriere vos wel retraire

Qui en la fin de son afaire

Ouvra si bien qu’il i parut,

Que la joie li aparut

De paradix a porte overte

Por s’ouvraigne et por sa deserte.

D’Egypte fu la crestienne :

Por ce ot non l’Egyptienne.

Ces droiz nons si fu de Marie.

Malade fu, puis fu garie.

Malade fu voire de l’arme :

Ainz n’oïstes parleir de fame

Qui tant fust a s’arme vilainne,

Nes Marie la Magdelainne.

Fole vie mena et orde.

La Dame de Misericorde *f. 71 v° 1*

La rapela, puis vint ariere

Et fut a Dieu bone et entiere.

Ceste dame dont je vos conte

(Ne sai c’ele fu fille a conte,

A roi ou a empereour)

Corroussa mout son Sauveour.

Quant ot .XII. anz, moult par fu bele,

Moult i ot gente damoizele,

Plaisant de cors, gente de vis.

Je ne sai qu plus vos devis :

Moult par fut bien faite defors

De quanqu’il apartint au cors,

Mais li cuers fu et vains et voles

Et chanjoit a pou de paroles.

A .XII. anz laissa peire et meire

Por sa vie dure et ameire.

Por sa vie en foul us despandre,

Ala d’Egypte en Alixandre[[2]](#footnote-3).

De trois menieres de pechiez

I fu li siens cors entechiez[[3]](#footnote-4).

Li uns fu de li enyvreir,

Li autres de son cors livreir

Dou tout en tout a la luxure :

N’i avoit bone ne mesure ;

En geuz, en boules et en voilles

Entendoit si qu’a granz mervoilles

Dovoit a toute gent venir

Coument ce pooit soutenir.

Dis et set anz mena teil vie,

Mais de l’autrui n’avoit envie :

Robes, deniers ne autre avoir

Ne voloit de l’autrui avoir.

Por gaaing tenoit bordelage,

Et por proesce teil outrage.

Ses tresors estoit de mal faire. *f. 71 v° 2*

Por plus d’amis a li atraire

Se faisoit riche et conble et plainne[[4]](#footnote-5) :

Eiz vos sa vie et son couvainne.

N’i gardoit ne couzin ne frere,

Ne refusoit ne fil ne pere.

Toute l’autre vilainne vie

Passoit la seue licherie.

Ainsi com tesmoigne la lettre,

Sanz rienz osteir et sanz plus metre,

Ot la dame en païs estei.

Mais or avint en un estei

C’une tourbe d’Egyptiens,

De preudomes bons crestiens,

Voudrent le sepucre requerre,

Si se partirent de lor terre :

Dou roiaume de Libe furent.

Entour l’Acension c’esmurent

Por aleir en Jherusalem,

Qu’en cele saison i va l’en,

Au mainz la gent de la contree.

Marie a la gent encontree,

Venue c’en est au passage.

Cele, qui lors n’estoit pas sage,

Qui ainsi demonoit sa vie,

Vit un home leiz la navie

Qui atendoit la gent d’Egypte

Que je vos ai ci devant dite :

Lor compains fu, si vint devant.

Cele li vint au dedevant.

Proié li a que il li die

De lui et de sa compeignie

Queil part il vorront chemineir.

Cil li respont sans devineir,

Por aleir la ou j’ai contei

Vodroient estre en meir montei. *f. 72 r° 1*

« Amis, dites moi une choze.

Veriteiz est que je propoze

A aleir la ou vos iroiz.

Ne sai se vos m’escondiroiz

D’avec vos en vostre neif estre ?

— Madame, sachiez que li mestre

Nou vos pueent par droit deffendre

Se vos lor aveiz riens que tendre,

Mais vos oeiz dire a la gent :

« A l’uis, a l’uis, qui n’a argent[[5]](#footnote-6) ! »

— Amis, je vos fais a savoir

Je n’ai argent ne autre avoir,

Ne choze dont je puisse vivre.

Mais se laianz mon cors lor livre,

Il me sofferront bien a tant. »

Ne dit plus, ansois les atent.

S’entencions fut toute pure

A plus ovreir de la luxure.

Li preudons oï la parole

Et la pencee de la fole :

Preudons fu, por ce li greva.

La fole lait, si se leva.

Cele ne fu pas esperdue :

A la nave s’en est venue.

.II. jovenciaux trouva au port

Ou meneir soloit son deport.

Prie lor qu’em meir la meïssent

Par tel couvent que il feïssent

Toute lor volentei de li.

Celui et celui abeli,

Qui leur compeignons attendoient

Seur le port ou il s’esbatoient.

Ne c’i sont c’un petit tenu

Que lor compeignon sunt venu.

Li marinier les voilles tendent, *f. 72 r° 2*

En meir s’empaignent, plus n’atendent.

L’Egypcienne est mise en meir.

Or sunt li mot dur et ameir

De raconteir sa vie ameire,

Qu’en la neif ne fu neiz de meire,

C’il fust de li avoir tenteiz,

Qu’il n’en feïst ces volenteiz.

Fornicacion, avoutire,

Et pis asseiz que ne sai dire,

Fist en la neif : ce fu sa feste.

Por orage ne por tempeste

Ne laissa son voloir a faire

Ne pechié qui li peüst plaire.

Ne li soffisoit sanz plus mie

Des jovenciaux la compaignie :

Des vieulz et des jones encemble

Et des justes, si com moi cemble,

Se metoit en iteile guise

Qu’ele en avoit a sa devise.

Se qu’ele estoit si bele fame

Faisoit a Dieu perdre mainte arme,

Qu’elle estoit laz de descevance.

De ce me mervoil sanz doutance

Quant la meir, qui est nete et pure,

Souffroit son pechié et s’ordure

Et qu’enfers ne la sorbissoit,

Ou terre, quant de meir issoit.

Mais Dieux atent, et por atendre

Ce fist les braz en croiz a tendre.

Ne wet pas que pecherres muire,

Ainz convertisse a sa droiture.

Sanz grant anui vindrent a port.

Molt i orent joie et deport :

Grant feste firent cele nuit.

Mais cele ou tant ot de deduit, *f. 72 v° 1*

De geu et de jolivetei,

S’en ala parmi la citei.

Ne cembla pas estre rencluze :

Partout regarde, partout muze.

Por conoistre li queil sont fol,

Ne li convient sonete a col[[6]](#footnote-7) :

Bien fist semblant qu’ele estoit fole,

Que par cemblant, que par parole,

Car ces abiz et sa semblance

Demontroient sa connoissance.

C’ele ot fait mal devant asseiz,

Ces meffaiz ne fu pas lasseiz.

Pis fist que devant fait n’avoit,

Car dou pis fist qu’ele savoit.

A l’eglize s’aloit montreir

Por les jovenciaux encontreir

Et les sivoit juqu’a la porte

Ci com ces anemis la porte.

Li jors vint de l’Acension.

La gent a grant procession

Aloit aoreir la croix sainte

Qui dou sanc Jhesucrit fu tainte.

Cele pensa en son corage

Se jor lairoit son laborage

Et por celui saintime jour

Ceroit de pechier a sejour.

Venue s’en est en la presse

La ou ele fu plus espesse

Por aleir la croix aoreir,

Que n’i voloit plus demoreir.

Venue en est juqu’a l’eglize.

Ele ne pot en nule guize

Metre le pié sor le degrei,

Mais tot ausi com se de grei

Et volentiers venist arriere, *f. 72 v° 2*

Se trova a la gent premiere.

Dont se resmuet et vient avant,

Mais ne valut ne que devant.

Par maintes fois si avenoit,

Quant juqu’a l’eglize venoit,

Ariers venoit maugrei ces dens,

Que ne pooit entreir dedens.

La dame voit bien et entant

Que c’est noianz a qu’ele tant.

Quant plus d’entreir laianz s’engreisse,

Et plus la recule la presse.

Lors dit la dame a soi meïsmes :

« Lasse moi ! com petitet disme,

Com fol treü, com fier paage

Ai Dieu rendu de mon aage !

Onques nul jor Dieu ne servi,

Ansois ai mon cors aservi

A pechier por l’arme confundre.

Terre dovroit desoz moi fundre.

Biaux doulz Diex, bien voi par ces signes

Que li miens cors n’est pas si dignes

Que il entre en si digne place

Por mon pechié qui si m’enlasse.

Hé ! Diex, sire dou firmament,

Quant c’iert au jor dou Jugement

Que tu jugeraz mors et vis,

Por mon cors, qui est ors [et] vilz,

Sera m’armë en enfer mise

Et mes cors aprés lou Juïse.

Mes pechiez m’iert el front escriz.

Coument puet ceseir braiz ne criz ?

Coument puet cesseir plors ne lermes ?

Lasse ! ja est petiz li termes !

Li justes n’ozera mot dire,

Et cil qui est en avoutire, *f. 73 r° 1*

Queil part ce porra il repondre

Qu’a Dieu ne l’estuisse respondre ? »

Ensi se plaint et se demente.

Mout se claimme lasse dolante :

« Lasse ! fait ele, que ferai ?

Lasse moi ! Coumant ozerai

Merci crieir au Roi de gloire,

Qui tant ai mis lo cors en foire ?

Mais por ce que Diex vint en terre

Non mie por les justes querre,

Mais por pecheors apeleir,

Mon mesfet ne li doi celeir. »

Lors garde a l’entreir de l’eglize

Une ymage par grant devize

En l’oneur de la Dame faite

Par cui tenebrors fu deffaite :

Ce fu la glorieuse Dame.

Adonc se mit la bone fame

A nuz genoulz et a nuz coutes,

Le pavement moille de goutes

Qui des yeux li chient aval,

Que li moillent tot contreval

Le vis et la face vermoille.

Ausi raconte sa mervoille

Et son pechié a cele ymage

Com a un saint proudome sage.

En plorant dit : « Vierge pucele

Qui de Dieu fuz meire et ancele,

Qui portas ton fil et ton peire

Et tu fuz sa fille et sa meire,

[Se ta porteüre ne fust

Qui fu mise en la croiz de fust,

En enfer fussons sanz retor :

Ci eüst pereilleuse tor.

Dame qui por ton douz salu

Nous a geté de la palu

D’enfers qui est vils et obscure,

Virge pucele nete et pure,

Si com la rose ist de l’espine

Issis, glorieuse roïne,

De juërie qu’est poignanz,

Et tu es souef et oingnanz.

Tu es rosë et ton Filz fruis ;

Enfer fu par ton fruit destruis.]

Dame, tu amas ton ami,

Et j’ai amé mon anemi.

Chastei amas, et je luxure.

Bien sons de diverse nature

Je et tu qui avons un non. *f. 73 r° 2*

Le tien est de si grant renon

Que nuns ne l’oit ne s’i deduie.

Li miens est plus amers que suie.

Notre Sires ton cors ama :

Bien i pert, que cors et arme a

Mis o soi en son habitacle.

Por toi a fait maint biau miracle,

Por toi honore il toute fame,

Por toi a il sauvei mainte arme,

Por toi, portiere, et por toi, porte,

Por toi brisa d’enfer la porte,

Por toi, por ta misericorde,

Por toi, Dame, et por ta concorde

Ce fist sergens qui sires iere,

Por toi, estoilë et lumiere

A ceulz qui sont en touz perilz

Deigna li tienz glorieuz Filz

A nous faire ceste bontei

Et plus asseiz que n’ai contei.

Quant ce ot fait, li Rois du monde,

Li Rois par cui toz bienz habunde

Elz cielz monta avec son Peire.

Dame, or te pri que a moi peire

Ce que a pecheors promit

Quant le Saint Espir lor tramit :

Il dist que ja de nus pechié

Dont pichierres fust entichiez,

Puis qu’il de ce ce repentist

Et doleur au cuer en sentist,

Ja ne les recorderoit puis.

Dame, je qui sui mise el puis.

D’enfer par ma grant mesprison,

Geteiz moi de ceste prison !

Soveigne vos de ceste lasse

Qui de pechier tout autre passe ! *f. 73 v° 1*

Quant vos leiz votre Fil seroiz,

Que vos toute gent jugeroiz,

Ne vos souvaigne de mes fais

Ne des granz pechiez que j’ai faiz,

Mais, si com vos le poeiz faire,

Preneiz en cure mon afaire,

Quar sanz vos sui en fort merele[[7]](#footnote-8),

Sans vos ai perdu ma querele :

Si com c’est voirs et je le sai

Et par espoir et par essai,

Si aiez vos de moi merci !

Trop ai le cuer triste et marri

De mes pechiez dont ne sai nombre,

Se ta vertuz ne m’en descombre. »

Adonc c’est levee Marie.

Pres li cemble qu’el fust garie,

Si ala la croix aoreir

Que touz li mons doit honoreir.

Quant ot oï le Dieu servise,

Si c’est partie de l’eglize.

Devant l’image est revenue,

Derechief dit sa couvenue

Coument ele se contendra,

Si demande que devanrra

Ne en queil leu porra guenchir.

Mestier a de l’arme franchir :

Trop a estei a pechié serve ;

Des or wet que li cors deserve

Par quoi l’arme n’ait dampnement

Quant c’ert au jor dou Jugement,

Et dit : « Dame, en pleges vos met

Et si vos creanz et promet,

Jamais en pechié n’encharrai.

Entreiz[[8]](#footnote-9) i, je vos en garrai,

Et m’ensigniez queil part je fuie *f. 73 v° 2*

Le siecle qui put et anuie

A ceux qui welent chaste vivre. »

Une vois oï a delivre

Qui li dist : « De ci partiraz,

Au moutier saint Jehan iras,

Puis passeras le flun Jordain.

Et en penitance t’enjaing

Qu’avant soies confesse faite

De ce qu’a Dieu t’iez si mesfaite.

Quant tu auras l’iaue passee,

Une forest espece et lee

Dela le flueve trouveras.

En cele forest enterras,

Illuec feras ta penitance

De tes pechiez, de t’ygnorance.

Illecques fineras ta vie

Tant qu’en sainz cielz seras ravie. »

Quant la dame ot la vois oïe,

Durement en fu esjoïe :

Leva sa main, si se seigna

Ce fit que la voiz enseigna,

Qu’a Dieu ot le cuer enterin.

Lors encontra .I. pelerin :

Trois maailles[[9]](#footnote-10), ce dit l’estoire,

Li dona por le Roi de gloire.

Troiz petiz painz en acheta.

De cex vesqui, plus n’enporta :

Ce fu toute sa soutenance

Tant com el fu en penitance.

Au flun Jordain en vint Marie.

La nuit i prit habergerie ;

Au moustier saint Jehan fu prés.

Sus la rive dont doit aprés

Passeir le flun a l’andemain,

Manja la moitié d’un sien pain. *f. 74 r° 1*

De l’iaue but saintefiee :

Quant beü ot, mout en fu liee.

De l’iaue at lavee sa teste :

Mout en fist grant joie et grant feste.

Lasse se sent et travilliee ;

N’ot point de couche aparilliee

Ne draz de lin ne orillier :

A terre l’estut soumeillier.

C’ele dormi, ce ne fu gaires :

N’ot pas toz jors geü en aires.

Par matin la dame se lieve,

Au moutier vint et ne li grieve.

La resut le cors Jhesucrit,

Si com nos trovons en escrit.

Quant el ot receü le cors

Celui qui d’enfer nos mit fors,

Lors ce part de Jherusalem

Et s’en entra en un chalan,

Le flun passa, el bois en vint.

Souvent de cele li souvint

Que ele avoit mis en ostage

A l’eglize devant l’image.

A Dieu prie qu’il la garisse

Que par temptement ne guerpisse

Ceste vie juqu’a la mort,

Car l’autre l’arme et le cors mort.

Or n’a que .II. pains et demi :

Mestiers est Dieu ait a ami.

De ceulz ne vivra ele mie

Se Dieux ne li fait autre aïe.

Parmi le bois s’en va la dame.

En Dieu a mis le cors et l’arme.

Toute jor va, toute jor vient,

Tant que la nuit venir couvient.

En leu de biau palais de maubre *f. 74 r° 2*

C’est couchie desouz un aubre.

Un petit manja de son pain,

Puis s’endormit juqu’au demain.

L’andemain au chemin se met

Et dou chemineir s’entremet

Vers oriant la droite voie.

Tant chemina, que vos diroie ?

A tout la soif, a tout la faim

Et a petit d’yaue et de pain,

Toute devint el bois sauvage.

Sovent reclainme son hostage

Qu’ele ot devant l’image mis :

Mestiers est Diex li soit amis.

La dame fu en la forest.

Fors que de nuit ne prent arest.

Sa robe deront et depiece,

Chacuns rains enporte sa piece,

Car tant ot en son doz estei

Et par yver et par estei,

De pluie, de chaut et de vent

Toute est deroute par devant.

Il n’i remaint costure entiere

Ne par devant ne par derriere.

Sui chevoil sunt par ces espaules.

Lors n’ot talent de meneir baules.

A poinnes deïst ce fust ele

Qui l’ot veüe damoizele,

Car ne paroit en lei nul signe.

Char ot noire com pié de cigne.

Sa poitrine devint mossue,

Tant fu de pluie debatue.

Les braz, les lons doiz et les mains

Avoit plus noirs, et c’ert du mains,

Que n’estoit poiz ne arremens.

Ces ongles reoignoit au dens. *f. 74 v° 1*

Ne cemble qu’ele ait point de ventre,

Por ce que viande n’i entre.

Les piez avoit creveiz desus,

Desouz navreiz que ne pot plus.

Ne se gardoit pas des espines

Ne ne quiroit nules sentines[[10]](#footnote-11).

Quant une espine la poignoit,

En Dieu priant les mains joignoit.

Ceste riegle a tant maintenue,

Plus de .XL. anz ala nue.

.II. petiz painz, ne gaires granz,

De ceuz vesqui par plusors anz.

Le premier an devindrent dur

Com ce fussent pieres de mur.

Chacun jor en manja Marie,

Mais ce fut petite partie.

Sui pain sunt failli et mangié,

Ne por ce n’a pas estrangié

Le bois por faute de viande.

Autres delices ne demande

Fors que l’erbë ou prei menue

Si com une autre beste mue.

De l’iaue bevoit au ruissel,

Qu’ele n’avoit point de vaissel.

Ne fait a plaindre li pechiez

Puis que li cors c’est atachiez

A faire si grief penitance.

D’erbes estoit sa soutenance.

Deables tenteir la venoit

Et les faiz li ramentevoit

Qu’ele avoit faiz en sa jovente.

Li uns aprés l’autre la tente :

« Marie, qu’iez tu devenue,

Qui en cest boiz est toute nue ?

Laisse le bois et si t’en is. *f. 74 v° 2*

Fole fuz quant tu y veniz.

Bien as geté ton cors a gaste

Quant ci viz sanz pain et sans paste.

Tenir le doit a grant folie

Cil qui voit ta melancolie. »

La dame entent bien le deable,

Bien seit que c’est mensonge et fable,

Que toute la mauvaise oblie,

Tant a apris honeste vie.

Ne li sovient ne ne li chaut

De temptacion ne d’assaut,

Car tant a le bocage apris

Et tant de repas i a pris,

Et ces pleges si bien la garde

Et la vizete et la regarde,

Qu’ele n’a garde qu’ele enchiee

Ne que des or mais li meschiee.

Touz les dis et set anz premiers

Fu li deables coutumiers

De li tenteir en itel guise.

Mais quant il voit que petit prise

Son dit, son amonestement,

Son geu et son esbatement,

Si la lessa, plus ne li nut,

Ne l’en souvint ne la connut.

Or vos lairai esteit la dame

Qui le cors pert por garder l’arme,

Si vos dirai d’une gent sainte

Qui faisoit penitance mainte.

En l’eglize de Palestine

Estoit la gent de bone orine.

Entre ces genz ot un preudoume

Que Zozimas l’estoire noume.

Preudons fu et de sainte vie.

N’avoit des richesces envie *f. 75 r° 1*

Fors d’oneste vie meneir,

Et bien i savoit aseneir

Car dés le bersuel coumensa,

Dés le bersuel et puis ensa

Juqu’en la fin de son aage,

Tant que mors en prist le paage.

Unz autres Zozimas estoit

A ce tens, qui gaires n’amoit

Ne Jesucrit ne sa creance,

Ainz estoit plainz de mescreance.

Por ce c’om ne doit mentevoir,

Home ou il n’a point de savoir

Ne de loautei ne de foi,

Por ce le laz, et je si doi.

Cil Zozimas li biencreanz,

Qui onques ne fu recreanz

De servir Dieu parfaitement,

Cil trouvat tot premierement

Riegle de moinne et toute l’ordre,

Que de riens n’en fist a remordre.

La conversacion des freires

Procuroit come abbés et peires

Par parolë et par ovraigne,

Si que la gent de par le regne

Venoient tuit a sa doctrine

En l’eglize de Palestine

Por aprendre a chastement vivre

Par les enseignemens qu’il livre.

Cinquante et trois anz demora

En l’eglizë et labora

Teil labeur com moines labeure :

C’est Dieu servir a chacune heure.

Un jor en grant enlaction

De cuer en sa religion

Cheï, et dist en teil meniere : *f. 75 r° 2*

« Je ne sai avant ne arriere

Qui de m’ordre me puit reprendre

Ne qui noiant m’en puist aprendre.

Philozophe n’autre home sage,

Tant aient apris moniage,

N’a il enz dezers qui me vaille :

Je sui li grainz, il sunt li paille. »

Zozimas a ainsi parlei,

Lui loei par lonc et par lei

Si com tenteiz de vainne gloire.

Jhezucriz le prist en memoire,

Un saint esperit li envoie.

En haut li dit, si que il l’oie :

« Zozimas, moult as estrivei

Et moult as ton cuer fors rué[[11]](#footnote-12).

Quant tu diz que tu iez parfaiz

Et par paroles et par fais,

Voirs est : ta riegle a moult valu.

Mais autre voie est de salu.

Et se l’autre voie wes querre,

Lai ta maison, is de ta terre,

[Lais l’elacion de ton cuer,

Qu’ele n’est preus qu’a geter puer.]

Fai ausi com fist Abrahanz

Qui por Dieu soffri mainz ahanz,

Qu’il s’enfoï en un mostier

Por aprendre le Dieu mestier,

Dejoste le flun Jordain droit,

Et tu, fai ausi orendroit.

— Biauz sire Dieux, dit Zozimas,

Gloriouz peires, tu qui m’as

Par ton esperit visitei,

Lai moi faire ta volentei ! »

Adonc issi de sa maison,

C’onques n’i ot autre raison.

Le leu lait ou tant ot estei

Et par yver et par estei. *f. 75 v° 1*

Au flun Jordain tantost en vint,

Car le conmandement retint

Que Diex li avoit conmandei.

Droit a l’eglize qui de Dei

Estoit illec faite et fondee

Le mena droit sanz demoree.

Venuz en est droit a la porte

Si com Sainz Esperiz le porte.

Le portier apele, il respont,

Que de noiant ne se repont,

Ainz ala querre son abei.

Ne l’a escharni ne gabei.

Li abés vint, celui regarde,

De son abit c’est bien pris garde,

Puis si c’est mis en oroison.

Aprés oreir dist sa raison.

Dist l’abés : « Dont estes vous, frere ?

— De Palestine[[12]](#footnote-13), biaulz doulz peire.

Por l’arme de moi mieuz valoir

Ai mis mon cors en nonchaloir.

Por plus d’edificacion

Vieng en vostre religion. »

Et dist l’abés : « Biaux doulz amis,

En povre leu vos estes mis.

— Sire, je vis par plusorz signes

Que ciz leuz est dou mien plus dignes. »

Dist l’abés par humilitei :

« Diex seit nostre fragilitei,

Et il si nos ensaint a faire

Teil choze qui li puisse plaire,

Car je vos puis bien afier,

Nuns ne puet autre edefier

C’il meïmes a li n’aprent

Les biens et il ne se reprent

Des mauz de quoi il est tentei, *f. 75 v° 2*

Car teiz sunt les Dieu volenteiz.

Et puis que la grace devine

Vos amainne a nostre doctrine,

Preneiz auteil com nos avons,

Que mieux dire ne vos savons.

Puis que Diex nos a mis encemble,

Bien en pensera, se me cemble,

Et nos l’en laissons convenir,

Car bien seit les siens soutenir. »

Zozimas le preudome entant,

Qui ne se va mie ventant.

Moult li plout, moult li abeli

Qu’il n’est presompcious de li.

Les freres vit de mout saint estre,

Bien servans Dieu le roi celestre

En geünes, en penitances

Et en autres granz abstinances,

En vigiles, en saumoier :

Ne c’i savoient esmoier.

N’avoient pas rentes a vivre

Chacune de centainne livre.

Ne vendoient pas blei a terme.

Il finassent miex d’une lerme

Que d’une mine ou d’un setier

De froument, c’il lor fust mestier.

Quant Zozimas vit ceste gent

Qu’a Dieu sunt si saint et si gent

Et que [de] la devine grace

Resplandissoit toute lor face,

Et il vit qu’il n’avoient cure

D’avarice ne de luxure,

Ainz ierent en leu solitaire

Por plus de penitance faire,

Moult li fist grant bien, se sachiez,

Car moult en fu plus atachiez *f. 76 r° 1*

A Dieu servir de boen corage,

Et bien se pence qu’il sunt sage

Des secreiz a lor Creatour.

Devant Paques font lor atour

De la purificacion

Et prennent absolucion

De lor abei, si com moi cemble,

Et puis s’en issent tuit encemble

Por soffrir et travail et painne

Par les desers la quarantainne.

Li un portent pain ou leün,

Li autre s’en vont tuit geün.

Se devient, il nont tant d’avoir

Qu’il em puissent dou pain avoir.

En leu de potage et de pain

Paissent de l’erbe par le plain

Et des racines que il truevent :

Ainsinc en quarenme s’espruevent.

Graces rendent et si saumoient.

Et quant li un les autres voient,

Senz araignier et sans mot dire

S’en passent outre tout a tire.

[Et a l’issir de lor moustier

Dient cest siaume du sautier :

« Sire, mes enluminemenz,

Mes saluz et mes sauvemenz[[13]](#footnote-14) »

Et les autres vers de ce siaume.

Issi vont toute la quaresme.]

Nule foiz n’uevrent il la porte

Se n’est ainsi com Diex aporte

Aucun moinne par aventure,

Car li leuz est a desmesure

Si sauvages, si solitaires

Que trepassanz n’i passe gaires.

Por ce i mit Diex se preudome,

Et bien le parsut, c’est la soume,

Que por ce li amena Dieux

Que moult estoit humbles li leuz.

Quant il partoient de l’eglize,

Qu’el ne remainsist sanz servize,

.II. freres ou trois i laissoient *f. 76 r° 2*

Et tout ainsiques s’en issoient.

Et lors restoient cloz li huis

Que ja ne fussent overt puis

Devant a la Paques florie,

Qu’ariers en lor habergerie

Reparoient de ce bocage.

Et raportoit en son corage

Son fruit sanz l’un a l’autre dire,

Car bien peüssent desconfire

Lor pencee par gloire vainne

Se chacuns deïst son couvainne.

Avec celx ala Zozimas,

Qu’ainz de Dieu servir ne fu laz.

Icil por son cors soutenir,

Por aleir et por le venir,

Porta aucune garison :

Ici n’ot point de mesprison.

Un jor ala parmi le bois,

Ne trova pas voie a son chois,

Nequedent si fist grant jornee

Et ala tant sanz demoree

Que vint entre nonne et midi.

Lors a criei a Dieu merci,

Ces hores dit de chief et chief,

Car bien en sot venir a chief,

Puis se reprent a chemineir,

Et bien vos di sanz devineir

Qu’il i cuidoit troveir hermites

Por amendeir par lor merites.

Ansi chemina les .II. jors

Que petiz li fu li sejors.

Ne trouva nul, si ne demeure.

A meidi commensa ces eures.

Quant il ot s’orison fenie,

Si se torna d’autre partie *f. 76 v° 1*

Et regarda vers oriant.

Un ombre vit, son essiant,

Un ombre vit d’oume ou de fame,

Mais c’estoit de la bonne dame.

Diex l’avoit illec amenee,

Ne voloit que plus fust celee :

Descouvrir li vout le tresor,

Et bien estoit raisons dés or.

Quant li preudons vit la figure,

Vers li s’en vat grant aleüre.

Moult fu cele de joie plainne

Quand ele ot veü forme humainne.

Nequedent ele fu honteuze,

De foïr ne fu pereseuze.

Moult s’en foÿ inelement,

Et cil la suit apertement

Qui n’aparoit point de viellesce,

De faintize ne de peresce,

Ainz corroit a mout grant effort,

Et si n’estoit il gaires fors.

Souvent l’apele et dit : « Amie,

Por Dieu, car ne me faites mie

Corre aprés vos ne moi lasseir,

Car febles sui, ne puis passeir.

Je te conjur de Dieu le roi

Que en ton cors metes aroi.

Briement te conjur par Celui

Qui refuzeir ne seit nelui,

Par qui li tiens cors est desers

Et si brulleiz en ces desers,

De cui tu le pardon atans,

Que tu m’escoute et si m’atant. »

Quant Marie ot parleir de Dieu

Par cui ele vint en cel leu,

En plorant vers le ciel tendi *f. 76 v° 2*

Ces mains et celui atendi.

Mais un ruissiaux par maintes fois

Avoit corru par les destrois,

Jai a departi l’un de l’autre.

Cele qui n’ot lange ne fautre

Ne linge n’autre couverture

N’oza pas montreir sa figure,

Ainz li dit : « Pere Zozimas,

Porquoi tant enchaucie m’as ?

Une fame sui toute nue ;

Ci moult grant descouvenue.

[Gete moi aucun garnement, ]

Si te verrai apertement

Et lors m’orras a toi parleir,

Que ne me wel a toi celeir. »

Quant Zozimas nomeir s’oï,

Moult durement s’en esbahi.

Nequedent bien seit et entent

Que c’est de Dieu omnipotent.

Un de ces garnimens li done

Et puis aprés si l’araisonne.

Et quant Marie fu couverte,

Puis a parlei a bouche overte :

« Sire, fait elle, biaux amis,

Je voi bien que Diex vos a mis

Ça ilec por parleir encemble.

Je ne sai que de moi te cemble,

Mais je sui une picheresse

Et de m’arme murtrisseresse.

Por mes pechiez, por mes mesfaiz

Et por les granz mauz que j’ai faiz

Ving ci faire ma penitance. »

Quant cil oit sa reconnissance,

Si li vint a moult grant merveille ;

Moult s’en esbahit et merveille.

A ces piez a genoulz se met, *f. 77 r° 1*

De li aoreir s’entremet

Et beneïson li demande.

Cele dit : « Droiz est que j’atende

La votre, par droite raison,

Car fame sui, vos estes hom. »

Li uns merci a l’autre crie

La beneïson avant die.

Zozimas s’estut en la place ;

L’yaue li court parmi la face.

La dame prie sans demour,

Beneïsse le par amour

Et li prie sans mesprison

Por le pueple fasse orison.

Cele dit que il li devise

En queil point est or sainte Eglize.

Cil respont : « Dame, ce me cemble

Que mout ont ferme pais encemble

Li prelat et li apostoles[[14]](#footnote-15). »

Et cil revient a ces paroles,

Prie li qu’el le beneïsse.

« Ne seroit pas droit je deïsse

Avant de vos, Zozimas, sire :

Prestres estes, si deveiz dire.

Moult iert la riens saintefiee

Qui de ta main sera seignie.

Diex ainme ton prier et prise

(Toute ta vie m’a aprise)

Car tu l’az servi dés enfance.

En lui puez avoir grant fiance,

Et je rai grant fiance en toi.

Beneïs moi, je le te proi.

— Ma dame, ce dit Zozimas,

Ja ma beneïson n’auras

Ne de ci ne leverai mais,

Ainz iert passeiz avrilz et mais, *f. 77 r° 2*

Por faim, por froit ne por sofraite

Devant que tu la m’aies faite. »

Or voit bien et entent Marie

Que por niant le detarie :

Sanz beneïr ne wet leveir,

Que que il li doie greveir.

Lors c’est vers oriant tornee

Et de prier c’est atornee :

« Diex, dit ele, rois debonaires,

Toi pri et loz, et jou doi faire.

Sire, beneoiz soies tu

Et toute la toie vertu !

Sire, noz pechiez nos pardone

Et ton reine nos abandone

Si que nos t’i puissiens veïr,

Si nos puisses tu beneïr ! »

Adonc c’est Zozimas leveiz

Qui de corre fu moult greveiz.

[Assez ont parlé ambedui ;

Cil l’esgardë et ele lui.]

Puis li a dit : « Ma douce amie,

Sainte Eglize n’oblieiz mie :

Mestiers est qu’il vos en souveigne,

Car c’est or la plus granz besoigne. »

La dame commance a oreir

Et en orison demoreir,

Mais onques noiant n’entendi

Des graces qu’ele a Dieu rendi.

Mais ce vit il bien tot sans doute

Que plus de [la] longueur d’un coude

Fu levee en l’air contremont :

En Dieu priant demora mont.

Zozimas fu si esbahis

Qu’il cuida bien estre traïz :

Enfantomeiz cuida bien estre.

Dieu reclama, le roi celestre,

Et se trait un petit arrière *f. 77 v° 1*

Quant cele faisoit sa priere.

Cele le prist a apeleir :

« Sire, je ne te quier celeir.

Tu cuides que fantosme soie,

Mauvais esperiz qui te doie

Desouvoir, et por’ce t’en vas.

Mais non sui, pere Zozimas :

Ci suis por moi espeneÿr,

Si Dieux me puisse beneïr,

Et juqu’a la mort i serai

Que jamais de ci n’isterai. »

Lors a levee sa main destre,

Si le seigna dou Roi celestre ;

[La croiz li fist el front devant :

Ez le seür comme devant.]

Derechief coumence a ploreir

Et li prier et aoreir

Qu’ele li die son couvainne,

Dont ele est nee et de queil reigne,

Et li prie qu’ele li die

Tout son estre et toute sa vie.

L’Egypcienne li respont :

« Que diras or se te despont

Mes ors pechiez, ma mauvaise oeuvre ?

Ne sai coument les te descuevre :

Nes li airs seroit ordoiez

Se les avoie desploiez.

Nequedant je les te dirai,

Que jai de mot n’en mentirai. »

Lors li a sa vie contee

Teile com ele l’ot menee.

Endementres qu’ele li conte,

Savoir poeiz qu’ele ot grant honte.

En racontant ces granz pechiez,

De honte li cheï au piez.

Et cil qui ces paroles ot

Dieu en mercie et grant joie ot *f. 77 v° 2*

« Madame, dit li preudom,

Cui Diex a fait si riche don,

Por qu’iez tu a mes piez cheüe ?

Ci a moult grant descouvenue.

De toi veoir ne sui pas dignes :

Dieu m’en a bien montrei les signes.

— Peire Zozimas, dit Marie,

Juqu’a tant que soie fenie

A nelui ne me descouvrir

N’a ton abei pas ne l’ouvrir.

Par toi vodrai estre celee

Ce Diex m’a a toi demontree.

A l’abei Jehan parleras,

Cest message li porteras :

De ces ooilles preigne cure ;

Tele i a qui trop s’aseüre,

D’eles amendeir ont mestier.

Or te remetras au sentier.

Saches, en l’autre quarantainne

Avras, amis, une grant painne :

N’asouviras pas ton desir.

En ton lit t’estouvra gezir

Quant li autre s’en istront fors,

Car trop sera faibles tes cors.

Malades seras durement

La quarentainne entierement.

Quant passee ert la quarentainne

Et vandra le jor de la Ceinne,

Garis seras, ne m’en esmoi ;

Lors te pri de venir a moi.

Lors t’en istras parmi la porte,

Lou cors Notre Seigneur m’aporte

En un vaissel qui mout soit net ;

Le saint sanc en un autre met.

Por ce que tu l’aporteras, *f. 78 r° 1*

Plus prés de toi me troveras :

Deleiz le flun habiterai.

Por toi que g’i atenderai.

Ilec serai coumeniee,

A l’autre an serai deviee.

Ne vis pieça home que toi ;

Aleir m’en wel : prie por moi ! »

A cest mot c’est de lui partie,

Et cil s’en va d’autre partie.

Quant li sainz hom aleir l’en voit ;

Il n’a pooir qu’il la convoit.

A terre fu agenoilliez

Ou cele avoit tenu ces piez.

Por soie amor la terre baise ;

Mout li fist grant preu et grant aise.

« Hé ! Dieux, dist il, glorieuz peires,

Qui de ta fille feïz meire,

Aoreiz, Sire, soies tu !

Moutrei m’as si bele vertu

De ce que tu m’as enseignié

Quant descouvrir le m’as deignié ! »

Puis li membre dou Dieu mestier,

Si s’en repaire a son moutier,

Et sui compaignon ausiment.

Que vos iroie plus rimant ?

Li tens passa, quaresmes vint.

Oeiz que Zozimas devint :

Malages le prist a greveir,

Malades fu, ne pot dureir.

Sot que voire ert la prophacie

Qu’il avoit oÿ de Marie.

Toute la quarentainne entiere

Jut Zozimas en teil meniere.

A la Ceinne gariz se sent,

Que nul mal nel va apressant. *f. 78 r° 2*

Lors prit le cors Notre Seigneur

Et le saint sanc a grant honeur.

Por le plaisir la dame faire

C’est departiz de son repaire.

Lentilles, cerres et froumant

A pris, puis s’en va fierement.

Et teile fu sa soutenance

En boen grei et en penitance.

Au flun Jordain vint Zozimas,

Mais Marie n’i trova pas.

Crient de la riens que plus convoite

Ces pechiez ne li ait toloite

Ou que il ait trop demorei.

Des yex a tanrrement plorei,

Et dit : « Doulz Diex, qui me feïs,

Qui le tien secreit me gehiz

Dou tresor que m’as aouvert,

Qu’a toute gent estoit couvert,

Sire, moustre moi la merveille

A cui nule ne s’apareille.

Quant ele a moi parleir vanra,

Sire Diex, qui l’a m’amanrra,

Qu’il n’i a ne neif ne galie ?

Le flun ne passeroie mie.

Peires de toute creature,

En ce puez tu bien metre cure. »

De l’autre part Marie voit.

Or croi je que moult la couvoit

A avoir devers lui passee,

Car l’iaue est asseiz granz et lee.

Il li crie : « Ma douce amie,

Coument ! N’i passereiz vous mie ? »

Cele ot dou preudome pitié,

Si se fia en l’amitié

De Jhesucrit, le roi du monde. *f. 78 v° 1*

De sa main destre seigna l’onde,

Puis entra enz, outre passa,

C’onques de rien ne c’i lassa

Ne n’i moilla onques la plante,

Si com l’escriture lou chante.

Quant li preudons a ce veü,

Grant joie en a au cuer eü.

Por li aidier vint a l’encontre,

Lou cors Nostre Seigneur li monstre.

N’oza por li faire seignacle

Quant Diex por li fait teil miracle.

Et quant de li fu aprochiee,

Par grant amistié l’a baisiee.

— Amis, ce dist l’Egypcienne,

Qui moult fu boenne crestienne,

Tu m’as moult bien a grei servie.

Ma volentei m’as acomplie

Quant tu m’as aportei Celui :

Grant joie doi avoir de Lui.

— Ma dame, dit li sainz hermites,

Cil qui d’enfer nos a faiz quites

Et de la grant doleur pesant

Est ci devant toi en presant.

C’est cil qui par anoncement

Prist en la Vierge aombrement,

C’est cil qui nasqui cens pechié,

C’est cil qui soffri atachié

Son cors en la croix et cloei,

C’est cil qui nasqui a Noei,

C’est cil de qui est nostre loiz,

C’est cil qui conduit les .III. rois

Par autre voie en leur regnei[[15]](#footnote-16)

Quant a li furent amenei,

C’est cil qui por nos resut mort,

C’est li sires qui la mort mort, *f. 78 v° 2*

C’est cil par cui la mort est morte

Et qui d’enfer brisa la porte,

C’est li sires, tout sanz doutance,

Que Longis feri de la lance[[16]](#footnote-17)

Dont il issi et sans et eve

Qui ces amis netoie et leve,

C’est cil qui au jor dou Juïse

Fera de picheors justise :

Les siens fera avec lui estre

Et li autre iront a senestre.

— Je lo croi bien, ce dit la dame.

En sa main met mon cors et m’arme.

C’est li sires qui tout netoie :

Jel wel avoir, queiz que je soie. »

Cil li done et ele l’usa.

Le saint sanc ne li refusa,

Ainz li dona, mout en fu liee.

Quant ele fu conmeniee,

Graces rent a son creatour,

Quant ele a si bien son atour,

Donc dit la dame : « Biauz dolz Peires,

Toi pri que ta bonteiz me peire.

.XL. et .IX. anz t’ai servi,

A toi ai mon cors aservi.

Fai de ta fille ton voloir ;

Mais que ne te doies doloir,

Dou siecle vorroie fenir

Et vorroie a toi parvenir

Moult volentiers, biau tres doulz Sire,

Qu’a toz mes maulz m’as estei mires.

Moult me plairoit la compaignie

A ta douce meire Marie. »

Quant ele ot s’orison finee,

Vers le preudoume c’est tornee.

Dit li qu’il s’en revoit arier, *f. 79 r° 1*

Qu’acompli a son desirrier.

« A l’autre an, quant sa revanrras,

Morte ou vive me troveras

Ou leu ou premiers me veïs.

Et garde que ne regehis

Mon secreit tant que me revoies.

Et si wel ancor toutes voies,

Quant Diex nos a ci assemblei,

Que tu me doignes de ton blei. »

Cil a pris de sa garison

Si l’en dona cens mesprison.

Troiz grainz en a mangié sanz plus,

Que n’ot cure dou seureplus.

.XXX. anz ot estei el leu gaste.

Que n’ot mangié ne pain ne paste.

Lors a vers le ciel regardei,

Si fu ravie de par Dei

Et portee en son leu premier,

Et cil s’en retorna arriers.

La dame est a son leu venue,

La tres douce Dame en salue

Et lei et son glorieuz Fil,

Et que de lei li souveigne il :

« Diex, dit ele, qui me feïs

Et en mon cors arme meïs,

Bien sai que tu m’as eü chiere,

Qui as oïe ma proiere.

Aleir m’en weil de ceste vie.

Je voi venir ta compeignie,

Je croi que il viennent por moi :

M’arme et mon cors conmant a toi. »

Lors c’est a la terre estendue

Si com ele estoit, presque nue.

Ces mains croisa seur sa poitrine,

Si s’envelope de sa crine. *f. 79 r° 2*

Ces yeux a clouz avenanment

Et sa bouche tout ausiment.

Dedens la joie pardurable

Sens avoir paor dou deable

Ala Marie avec Marie.

Li mariz qui la se marie

N’est pas maris a Marion :

Bien est sauveiz par Marie hom

[Qu’a Marie s’est mariez,

Qu’il n’est pas un mesmariez[[17]](#footnote-18).]

Povrement fu ensevelie :

Coverte n’ot c’une partie

De li, dou drap que Zozimas

Li dona, qui fu povres dras.

Pou ot le cors acouvetei :

Diex ama mout teil povretei.

Riche, povrë et feble et fort

Sachent, font a lor arme tort

Se richement partent dou siecle,

Que l’arme n’ainme pas teil riegle.

La dame jut desus la terre,

Qu’il n’est nuns qui le cors enterre.

Nuns oziaux ne autre vermine

N’i aprocha tout lou termine :

De li gardeir Diex s’entremit

Si que sa char ainz ne maumit.

Zozimas ne s’oblia mie

Qui fu venuz en s’abaïe.

Mais d’une riens li grieve fort

Et mout en a grant desconfort,

Que il ne sot ne o ne non

A dire coument ele ot non.

Quant cil anz fu toz trespasseiz,

Si est outre le flun passeiz.

Par le bois va la dame querre

Qui ancor gist desus la terre.

Aval et amont la reverche *f. 79 v° 1*

Et entor li meïmes cerche :

Pres de li est n’il n’en set mot.

« Que ferai ge se Diex ne m’ot

Et il la dame ne m’enseigne ?

Or ne sai ge que ge deveigne !

Sire Diex, ce dit li preudom,

C’il te plait, done moi teil don

Que je puisse troveir celi

Qui tant a a toi abeli.

Ne me meuvrai s’on ne m’enporte

Se ne la truis ou vive ou morte.

Mais c’ele fust vive, je croi

Qu’ele venist parleir a moi.

Sire, ce tu as de moi cure,

Lai moi faire sa sepouture ! »

Quant il ot prié Jhesucrit,

Si com nos trovons en escrit,

En grant clartei, en grant odour

Vit cele ou tant avoit d’amour.

De l’un de ces draz c’est mis hors,

Si en envelopa le cors.

Moult tanrrement les piez li baise :

Grant dousour li fist et grant aise.

Puis regarda de chief en chies,

Si vit .I. escrit a son chief

Qui noumoient la crestienne :

« C’est Marie l’Egypcienne. »

Adonc a pris le cors de li,

Mout doucement l’enseveli.

Graces rendi Nostre Seigneur

Qui li a fait si grant honeur.

Se le feïst mout esjoïr

C’il eüst por li enfoïr

Aucune arme a la fosse faire.

Adonc n’i a demorei gaires *f. 79 v° 2*

Que il vit venir .I. lyon.

Mout en fu esbahiz li hom ;

Mais il vit si humble la beste

Cens cemblant de faire moleste,

Bien sot que Diex li ot tramis.

Puis li a dit : « Biaux doulz amis,

Ceste fame avoit non Marie,

Qui tant par fu de sainte vie.

Or couvient que nos l’enterriens,

Que je t’en pri seur toute riens

Que pences de la fosse faire. »

Qui lors la beste debonaire

Veïst piez en terre fichier

Et a son musel affichier !

De terre gete grant foison

Et de sablon mout plus c’uns hom.

La fosse fait grande et parfonde

Por cele dame nete et monde.

Quant la fosse fu bien chavee,

Li sains hermites l’a levee

A ses mainz par devers la teste

Et par les piez la prit la beste.

En la fosse l’ont il dui mise

Et bien coverte a grant devise.

Quant la dame fu enfoïe

Et la beste s’en est foïe,

Zozimas remaint o la dame :

Ne trovera mais teile fame.

Touz jors volentiers i seïst,

Jamais movoir ne s’en queïst.

Graces rent au Roi glorieuz

Qui au sienz n’est pas oblieuz

Et dit : « Diex, bien sai sanz doutance,

Foulz est qui en toi n’a fiance.

Bien m’as montrei, biau tres douz Sire, *f. 80 r° 1*

Que nuns ne se doit desconfire

Tant ait estei picherres fors,

Que tes conseulz et tes confors

Li est toz jors apareilliez

Puis qu’il se soit tant travilliez

Qu’il en ait penitance faite.

Bien doit a toz estre retraite

La vie a la bieneüree

Qui tant se fist desfiguree.

[Des or més, por la seue amor

Et por la teue, a toi demor,

Ne ja por mal ne por descorde

Ne vueil descorder de t’acorde. »]

En plorant retorna arriere.

Toute la vie et la maniere

Conta au chapitre en couvent,

C’onques n’en menti par couvent :

Coument elz desers la trova,

Coument sa vie li rouva

A raconteir de chief en chief ;

Coument il trova a son chief

En un petit brievet escrit

Ce que son non bien li descrit ;

Coument il li vit passeïr l’onde

Dou flun Jordain grant et parfonde

Tout sanz chalent et sanz batel,

Tout ausi com s’en un chatel

Entrast parmi outre la porte ;

Et coument il la trova morte ;

Coument il la conmenia,

Coument ele prophecia

Qu’il gerroit en la quaraintainne ;

Coument ele dist son couvainne,

Qui estoit, coument avoit non

Et c’il estoit prestres ou non ;

Coument li lyons i sorvint

Qui par devers les piez la tint ;

Coument l’aida a enfoïr

Et puis si s’en prist a foïr. *f. 80 r° 2*

Li preudome oient les paroles

Qui ne sont mie de frivoles.

Les mainz joignent, vers Deu les tendent,

Et graces et merciz li rendent.

N’i ot nul n’amendast sa vie

Por le miracle de Marie.

Et nos tuit nos en amendon

Tant com nos en avons bandon.

N’atendons pas jusqu’a la mort :

Nos serions traÿ et mort,

Car cil se repent trop a tart

Qui por pendre a au col la hart.

Or prions tuit a ceste sainte,

Qui por Dieu soffri paine mainte,

Qu’ele prit a celui Seigneur

Qu’en la fin li fist teile honeur

Qu’il nos doint joie pardurable

Avec le Peire esperitable.

Por moi, qui ai non Rutebuef

(Qui est dit de rude et de buef),

Qui ceste vie ai mis en rime,

Que iceste dame saintime

Prit Celui cui ele est amie

Que il Rutebuef n’oblist mie.

Explicit.

*Manuscrits* : *A*, f. 316 v° ; *C*, f. 71r°. *Texte de C.*

**Titre** : *A* La vie sainte Marie l’Egiptiane – **7-8**. *A* Et d’ouvrer est si coustumiers / Que il ataint toz les premiers - **16**. *A* Et avoit non - **35**. *A* Moult fu bien fete par defors - **37**. *A* li cors - **53**. *C* .XVII. *On a écrit ce nombre en toutes lettres pour marquer la nécessité de lire « dix et sept » -* **75-76**. *A mq. -* **88**. *A* li est venu devant - **89**. *A* qu’ele li - **92**. *A* demorer - **97**. *A* voudrez - **100**. *A* M’amie - **135**. *A* fut - **158**. *A* estendre - **176**. *A* Son mesfait n. f. p. passez - **203-206**. *A mq. -* **219**. *A* tes s. - **226**. *A* Par ; *C* et *mq. -* **256**. *A* Qui - **265-278**. *C mq.* - **284**. *A* Le tien est de si douz - **295**. *A* toi et por t’umilité - **296**. *A* Por toi por ta benignité - **298**. *A* toi est e. et l. - **301**. *A* A n., *C* Et n. - **310**. *A* entechié - **325**. *A* berele - **326**. *A* la q. - **330**. *A* c. pale et noirci - **332**. *A* ta dou­ceur - **345**. *A* pechier - **400**. *A* vient - **411**. *A* Sovent prie - **431-432**. *A mq.* - **440**. *A* e. une p. - **450**. *A* l’eust veu - **452**. *A* com pel - **463-464**. *A mq. -* **485**. *A* si fort p. - **495-496**. *A mq. -* **501-502**. *A intervertis -* **510**. *A* des or mes, *C* des m. - **545**. *A* Dieu servir entirement - **546**. *A* parfaitement - **558**. *A* labora, *C* lobora - **578**. *A* rivé - **589**. *A* Qui - **613**. *A* vient - **628**. *A* vostre - **634**. *A* repent - **647-648**. *A mq. -* **654**. *A* amoier - **663**. *C* de *mq. -* **705**. *A* i mena D. son p. - **709**. *A* partirent - **711**. *A* Un frere ou deus - **765**. *A* Celui c. tant a e. - **778**. *A* m’entens - **793**. *C mq. -* **794**. *A* Si me verras a. - **828**. *A* le sanz demor, *C* la par amor - **846**. *A* En lui dois - **871-872**. *C mq. -* **882**. *A* de la longor du coute, *C* de longueur d’un c. - **896**. *A* Non sui voir frere Z. - **903-904**. *C mq. -* **966**. *A* Poi apres s. - **983**. *A* membra - **1002**. *A* puis s’en va a itant - **1033**. *A* entre enz outre s’en p. - **1048**. *A* assouvie - **1096**. *A* la c., *C* ta c. - **1104**. *A* Saches morte me - **1115-1116**. *A mq. -* **1145-1146**. *C mq.* - **1146**. *A* pas aus maris iez. *F.-B. corrige en* mesmariez *d’après le passage de Gautier de Coincy dont Rutebeuf s’inspire. -* **1153**. *A* Et riche et p. - **1217**. *A* Or te pri - **1219**. *A* Or te pri de - **1230**. *A* p. le p. - **1236**. *A* troverez - **1246**. *A* t. secors et - **1253-1256**. *C mq. -* **1297**. *A* prit, *C* prist - **1305**. *A* Prit, *C* Prist - **1306**. *A* Rustebuef n’oublit, *C* Rutebuef n’oblit - *A* Amen. Explicit la vie Marie l’Egypcienne.

1. Même vers dans *Sainte Elysabel* 937 *.* Les v. 1-2 paraphrasent un proverbe (Morawski 295 et 296). [↑](#footnote-ref-2)
2. Plutôt qu’une erreur géographique, il faut peut-être voir là un écho de la représenta­tion traditionnelle d’Alexandrie comme « porte de l’Égypte », et non comme appar­tenant réellement à ce pays. [↑](#footnote-ref-3)
3. Rutebeuf paraît ne citer que deux péchés. Le poème français du XIIe siècle cite « boire e mengier e luxure ». Les vies latines et celle en prose française réunissent les trois termes du v. 49 (jeu, ivresse, insomnies). [↑](#footnote-ref-4)
4. La nécessité où se trouvaient de nombreuses femmes de se livrer à la prostitution pour survivre rendait le Moyen Age plus indulgent pour celles qui se prostituaient par inté­rêt que pour celles qui le faisaient par plaisir. Ce trait se retrouve dans les vies de sainte Marie-Madeleine – celle d’Odon de Cluny, celle du Pseudo-Raban Maur, la vie anonyme en prose française du XIIe siècle –, qui soulignent toutes que rien ne la contraignait à vivre dans la débauche car elle était fort riche. On peut noter que les descriptions de la vie érémitique menée par la Madeleine à la fin de sa vie semblent s’inspirer sur certains points de la légende de sainte Marie l’Égyptienne, par une sorte de confusion entre les deux pécheresses repenties. [↑](#footnote-ref-5)
5. Proverbe (Morawski 71). Cf. *Voie d’Humilité (Paradis)* 504. [↑](#footnote-ref-6)
6. Proverbe (Morawski 21 et 897). Cf. F.-B. II, 25. [↑](#footnote-ref-7)
7. La *merele* désigne normalement le caillou ou le palet du jeu de la marelle. Mais les emplois figurés sont nombreux (T.-L. 5, 1518-9). [↑](#footnote-ref-8)
8. Pour *entrer* au sens d’« accepter d’être garant », voir les exemples tirés de *Huon de Bordeaux* donnés par F.-B. II, 31. *Je vos en garrai* : Marie, en ne péchant plus, per­mettra à la Vierge d’être son garant sans risque. [↑](#footnote-ref-9)
9. La maille, qui valait un demi-denier, était la plus petite pièce de monnaie en circulation. [↑](#footnote-ref-10)
10. F.-B. ne connaissait pas d’autre exemple de *sentine* au sens de sentier. Mais T.-L. en donne deux. [↑](#footnote-ref-11)
11. Voir la longue discussion de F.-B. (II, 38) touchant ces deux vers. Il est acquis qu’ils doivent être entendus comme un éloge de Zozimas, non comme un reproche, et que *as estrivé* signifie « tu as lutté » (contre tes passions, contre tes penchants mauvais etc.). La phrase correspondante de la *Vie* latine est : *Bene* *quidem decertasti, bene cursum monachicum perfecisti* (« Certes, tu as bien lutté, tu as bien parcouru la carrière monas­tique »). On reconnaît là les métaphores pauliniennes (1 *Cor.* 9, 24, 2 *Tim.* 2, 5 et 4, 7). Mais le v.578 est plus difficile. Le texte de *A* est *fors rivé*,et F.-B., qui exclut l’existence d’un verbe *forsriver* supposée par T.-L., propose de comprendre : « tu astenu ton cœur (tes passions) fortement attaché (maîtrisé) », ce qui suppose la correc­tion de *fors* en *fort*. Mais *C* donne *fors rué*. La rime avec *estrivé* est moins riche, mais le sens plus clair et plus cohérent : le résultat de la lutte de Zozimas contre ses passions (son cœur) est qu’il les a terrassées et expulsées. [↑](#footnote-ref-12)
12. Réponse évidemment absurde, puisque, étant au bord du Jourdain, il se trouve en Palestine. Dans la *Vie* latine, Zozimas ne répond pas à la question de l’abbé. [↑](#footnote-ref-13)
13. Ps. 26, 1. [↑](#footnote-ref-14)
14. Allusion à ce que Rutebeuf considère comme le retour à la paix de l’Église après la mort d’Alexandre IV ? [↑](#footnote-ref-15)
15. Matt. 2, 12. [↑](#footnote-ref-16)
16. Jn. 19, 34. La tradition, on le sait, a donné plus tard le nom de Longin (du grec *longkhè*, la lance) au soldat qui perça le flanc du Christ et qui se serait alors converti, en même temps qu’aveugle, il recouvrait la vue. [↑](#footnote-ref-17)
17. La métaphore du mariage avec la Vierge est quelque peu déplacée s’agissant d’une femme. Rutebeuf l’emprunte, en même temps que les jeux verbaux, à Gautier de Coincy, où elle s’applique à un jeune homme qui s’est voué à la Vierge (*De l’enfant qui mist l’anel ou doit l’ymage*, v.184-196, Koenig II, p. 204). [↑](#footnote-ref-18)